

3. Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur. Lehrplan der Volksschule [Електронний ресурс]. – Wien: bmukk, 2012. – 276 S. – Режим доступу: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/lp/lp_vs_gesamt_14055.pdf?4dzgm2. – Назва з екрану.
4. Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur. LEPP – Language Education Policy Profile (Austria). Länderbericht: Sprach- und Sprachunterrichtspolitik in Österreich [Електронний ресурс] / bm:ukk, bmw_f, ÖSZ. Graz: bm:ukk&bmw_f, 2008. – 160 S. – Режим доступу: www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Austria_CountryReport_final_DE.pdf. – Назва з екрану.
5. Dalton-Puffer C.A Country in Focus. Research on language teaching and learning in Austria (2004-2009) / hristine Dalton-Puffer, Renate Faistauer, Eva Vetter // Language Teaching. – No. 4.2. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – P. 181-211.
6. de Cillia R. Englisch und...? Vorschulisches und schulisches Sprachenlernen in Österreich / Rudolf de Cillia, Michaela Haller // Sprachenpolitik in Österreich: Bestandaufnahme 2011 / R. de Cillia, E. Vetter (Hrsg.). – Frankfurt am Main: Lang, 2013. – S. 142-174.
7. de Cillia R. Fremdsprachenunterricht in Österreich / Rudolf de Cillia, Hans-Jürgen Krumm // Sociolinguistica. Foreign languages in the schools of European Union. – 2010. – Nr. 24. – S. 153-169.
8. Kompetenzbeschreibungen für die zweite lebende Fremdsprache: Französisch, Italienisch und Spanisch – A2 [Електронний ресурс] / [Carnevale C., Isak G., Ritt L., et al.]. – ÖSZ Praxisreihe 9. – Überarbeitete, 2. Auflage. – Graz: ÖSZ, 2012. – 142 S. – Режим доступу: www.oesz.at/download/publikationen/Praxisreihe_9_2012_optimiert_web.pdf. – Назва з екрану.
9. Lehrplan der Neuen Mittelschule [Електронний ресурс]. – 108 S. – Режим доступу: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/lp/lp_nms.html. – Назва з екрану.
10. Lehrpläne der AHS-Unterstufe [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/lp/lp_ahs_unterstufe.html. – Назва з екрану.
11. Nezbeda M. Überblicksdaten und Wissenswertes zu Fremdsprache als Arbeitssprache / Margarete Nezbeda // EAA-Servicehefte. – 6. Praxisreihe. – Graz: ÖSZ, 2005. – 123 S.
12. Neuer Lehrplan der Hauptschule [Електронний ресурс]. – Wien, 2000. – Режим доступу: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/lp/studentafel_868.pdf?4dzgm2. – Назва з екрану.

М.И. ТАДЕЕВА, Л.Е. КУПЧИК. УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ СОВРЕМЕННОГО ШКОЛЬНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В АВСТРИИ

Резюме. На основе анализа учебных планов австрийских школ разных типов и научных исследований авторы отмечают, что в стране разрабатывается и активно имплементируется языковой политической инструментальной замены языковой монокультуры Австрии в сторону языковой поликультуры, что позволяет расширить иноязычный репертуар школ, поддерживать и развивать языки национальных меньшинств. В статье рассматривается современный лингводидактический инструментальный иноязычного образования.

Ключевые слова: иноязычное образование, содержание, учебный план, школьное иноязычное предложение, лингводидактический инструментальный.

M.I. TADEYEVA, L.YE. KUPCHYK. IMPROVEMENT OF CONTENT OF MODERN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION AT AUSTRIAN SCHOOLS

The summary. On the basis of analysis of the educational plans of different Austrian schools and scientific investigations the authors find out, that the language political instruments to change the language monoculture of Austria towards the language polyculture are developed and implemented in the country, that allows to diversify the foreign language repertoire of an Austrian school, maintain and develop languages of existing national minorities. The article also distinguishes modern linguadidactic instruments of foreign language education.

Key words: foreign language education, content, curriculum, school foreign language supply, linguadidactic instruments.

Одержано редакцією 18.03.2015 р.

УДК: [378. 147. 016: 004] 81' 243

Л.А. СЕРЕДЮК

ПРО ПІДГОТОВКУ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ МОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ В УМОВАХ ЗАПРОВАДЖЕННЯ НОВІТНІХ ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Резюме. У статті розглядається методика навчання студентів-філологів мовних спеціальностей іноземної компетенції із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій, таких як використання іноземних навчальних сайтів, які дають змогу працювати над навчальним матеріалом в режимі on-line, використання мультимедійних презентацій, електронних словників.

Ключові слова: новітні інформаційно-комунікаційні технології, мультимедійні технології, мовленнєві компетенції, мультимедійні презентації, електронні словники.

Постановка проблеми, її зв'язок з важливими завданнями. Необхідність упровадження інформаційних технологій у процес викладання іноземних мов не викликає сумнівів. Однак варто зазначити,

що нині у сфері освіти склалася своєрідна ситуація: можливості комп'ютера величезні, але серйозного впливу на масову практику освіти, що відповідає цим можливостям, поки що не здійснюється. В цьому контексті навчання може одержати нове звучання при застосуванні нових інформаційних технологій, забезпечити портфоліо студента, що вписується в дидактичну систему і надає їй завершеності та цілісності. Сьогодні в Україні триває процес швидкого наповнення вищої освіти інформаційно-комунікаційними технологіями, що викликає необхідність якісної оцінки сучасних підходів до освітнього процесу з погляду їхньої адекватності новим життєвим реаліям XXI століття.

Серед чинників, які зумовлюють необхідність перегляду пріоритетів у системі професійної підготовки студентів, можна виокремити дві групи. По-перше, це системні трансформації в міжнародній освіті. Процеси реформування системи освіти, що відбуваються зараз не тільки в Україні, але й у США та країнах Західної Європи, визначають необхідність переосмислення ролі майбутнього фахівця в новому столітті. Другу групу чинників у галузі національної освіти становлять соціально-педагогічні зміни, пов'язані з уведенням нових державних освітніх стандартів, переходом на новий зміст і структуру освіти. Підготовка студента засобами інформаційно-комунікаційних технологій передбачає здобуття ним повноцінної вищої освіти, підвищення кваліфікації, можливість перепідготовки, тобто охоплює всю освітню систему в цілому. Активна роль інформаційних технологій обумовлена тим, що порівняно з традиційними навчально-методичними засобами комп'ютерно-орієнтовані засоби навчання забезпечують нові можливості, а також дозволяють реалізувати сучасні педагогічні технології навчання на більш високому рівні, стимулюють розвиток необхідних мовленнєвих компетенцій.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Розробкою і впровадженням у навчальний процес нових інформаційно-комунікаційних технологій активно займаються такі дослідники, як: Полат Є.С., Дмитрієва Є.І., Новіков С.В., Полілова Т.А., Цветкова Л.А., Селевко Г.К. та інші.

Метою нашої статті є визначення критеріїв формування іншомовної компетенції майбутніх філологів з метою підвищення ефективності навчання при використанні мультимедійних технологій. На сучасному етапі розвитку інформаційного суспільства мультимедійні технології є просто необхідними. Отже, головним питанням сьогодення в системі нової освіти є опанування студентами вищих навчальних закладів вмінь і навичок саморозвитку та самовдосконалення особистості, що значною мірою досягається шляхом впровадження інноваційних технологій, організації процесу навчання.

Виклад основного матеріалу дослідження з повним обґрунтуванням отриманих наукових результатів. Актуальність даної теми зумовлена стрімким інформаційним і технологічним прогресом, коли все більше з'являється різних методик і технологій навчання іноземним мовам за допомогою комп'ютера. Сьогодні комп'ютерна грамотність є такою ж важливою, як звичайна грамотність. Без володіння комп'ютерною грамотністю людина є неконкурентоспроможною у більшості сфер життєдіяльності. Крім того, комп'ютер – це засіб здійснення споконвічної мрії педагогів щодо індивідуалізації навчального процесу.

Впровадження новітніх інформаційно-комунікаційних інноваційних методів навчання передбачає:

- демократизацію навчального процесу – надання студентам все більшого „права голосу” в питаннях урізноманітнення форм та методів навчання, які використовуються, їх навчальної мотивації. Завдання вчителя полягає в тому, щоб створити умови практичного оволодіння мовою для кожного учня, вибрати такі методи навчання, які дозволили б кожному учневі виявити свою активність, свою творчість. Завдання вчителя – активізувати пізнавальну діяльність учня в процесі навчання іноземним мовам. Сучасні педагогічні технології такі, як навчання в співробітництві, проектна методика, використання нових інформаційних технологій забезпечують індивідуалізацію й диференціацію навчання з урахуванням здібностей дітей;
- забезпечення автономії студентів у навчанні – поступове перетворення навчання у самонавчання, коли студент повинен одержувати знання в результаті творчої самостійної роботи, самостійно шукаючи потрібну для виконання навчальних завдань інформацію та творчо її опрацьовуючи з тим, щоб отримати обумовлені навчальними завданнями результати. Розвиток такої навчальної автономії потребує забезпеченості навчальними матеріалами для самостійної роботи, можливостями постійного користування студентами інформаційними технологіями, зокрема Інтернетом.

З цією метою викладачами повинні використовуватися іноземні навчальні сайти, які дають змогу працювати над навчальним матеріалом в режимі on-line. Дані сайти містять потужні можливості для засвоєння всіх необхідних мовленнєвих компетенцій рівнів A1, A2, B1, B2, C1, C2, передбачених СЕСР (Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти). Навчальні Інтернет-ресурси створюються виключно для навчальних цілей. В англійській літературі виділяють п'ять видів навчальних Інтернет-ресурсів: хот лист, трежа хант, сабджект семпла, мультимедіа скрепбук, вебквест. Хот лист від англійської «hotlist»- « список за темою» це список Інтернет сайтів з текстовим матеріалом за темою.

Мультимедіа скрепбук – з англійської «multimedia scrapbook» – мультимедійна чернетка – це своєрідна колекція мультимедійних ресурсів. На відміну від хот листа в скрепбуці містяться посилання не тільки на текстові файли, але і на фотографії, аудіо файли, відео кліпи, графічну інформацію.

Трежа хант – з англійської «treasure hunt» – «полювання за скарбами» – багато в чому нагадує хот лист і скрепбук. Він містить посилання на різні сайти по темі, яка вивчається. Відмінність полягає в тому, що кожне з посилань містить питання по змісту сайту. За допомогою цих питань вчитель керує пошуково-пізнавальною діяльністю учнів.

Сабджект семпла – з англійської «subject sampler» знаходиться на наступній ступені складності порівняно з трежа хантом. Тут також містяться посилання на текстові і мультимедійні матеріали мережі Інтернет. Після вивчення кожного аспекту теми учням необхідно дати відповідь на поставлені запитання. З допомогою сабджект семпла обговорюються соціально-загострені і дискусивні теми.

Вебквест – з англійської «webquest» – «Інтернет-проект» – найскладніший тип навчальних Інтернет-ресурсів. Вебквест – це сценарій організації проектної діяльності учнів за будь-якою темою з використанням ресурсів мережі Інтернет. Він містить в собі компоненти чотирьох вказаних вище матеріалів і має на меті проведення проекту за участю всіх учнів.

Зміну ролі викладача у навчальному процесі – викладач перетворюється на організатора роботи студентів з самостійного пошуку, творчого створення та опрацювання знань. [2] Його головна функція – давати студентам напрямки та орієнтири, а також необхідну допомогу в творчому самонавчанні. На заняттях з німецької та французької мови студенти самостійно готують та проводять презентації своїх майбутніх уроків з іноземної мови, мультимедійні презентації своїх наукових робіт за допомогою комп'ютера та проекційної технології. Така форма сприяє об'єднанню знань, навичок та вмінь студентів, їх здібностей та можливостей для взаємонавчання. Студенти починають вчитися один у одного, так що потенціали всіх "присвоюються" кожним, у результаті чого загальний прогрес у навчанні значно прискорюється. На сучасному етапі навчання іноземних мов значну увагу необхідно приділяти застосуванню мультимедійних технологій, в яких одночасно використовуються тексти, графіка, відеоматеріали, звукові ефекти, анімація – все це є сукупністю аудіо та візуальних ефектів разом з інтерактивним програмним забезпеченням, які впливають на емоційні та понятійні сфери, сприяють більш ефективному засвоєнню мовного матеріалу. Поєднання візуального зображення, тексту і звукового супроводження надає можливість для комплексного розвитку навичок мовленнєвої діяльності студента на іноземній мові. [5] Цей процес має інтерактивний характер завдяки двобічному зв'язку: можливості «спілкування» з комп'ютером, коли студент та комп'ютер можуть ставити питання та отримувати відповіді на них. Загальновідомо, що ефективність навчання збільшується при використанні наочних ілюстрацій, а мультимедійні засоби об'єднують відео, аудіоматеріали, ілюстрації, таблиці тощо на одному носії CD або DVD, якщо порівнювати з роботою в аудиторії чи лінгфонному кабінеті. Завдяки таким технологіям з'явилися навчальні системи нового покоління, які перетворюють процес навчання в захоплюючу гру.

За допомогою мультимедійних технологій створені електронні енциклопедії, різноманітні навчальні курси з різних дисциплін та спеціалізовані словники, які містять термінологію пов'язану з різними галузями науки [1]. Деякі багатомовні електронні словники містять загальні, країнознавчі та тематичні словники навіть на декількох мовах з докладним коментарем та перекладом, при цьому не займаючи багато місця на робочому столі. Вони зберігають не тільки переклад для кожного слова та словосполучення, але й транскрипцію з прикладом вимови носіями мови. Їх перевага перед звичайними словниками полягає ще й у тому, що вони значно скорочують час пошуку при перекладі необхідного слова чи словосполучення. Програми цих словників шукають переклади по всьому тексту словникових карток у всіх словниках водночас, а результати видаються у структурованому виді. Такі словники постійно поповнюються новою термінологією, а деякі, навіть не мають друкованих аналогів. Існують електронні словники, які містять додатки з тренувальними уроками. Використання такого словника на вашому персональному комп'ютері в процесі вивчення іноземної мови розширює словниковий запас та вдосконалює знання.

Використання проблемного підходу до навчання – вимагає такої постанови навчальних завдань для студентів, щоб їх виконання обумовлювало не просте репродукування отриманих знань, а творче їх використання для вирішення нових, нестандартних задач у нових, нестандартних ситуаціях. Для цього викладачі можуть використовувати on-line канал телебачення для демонстрації та постановки проблемних ситуацій з метою активізації таких мовленнєвих компетенцій, як (Розуміння) та (Усне відтворення). У цьому випадку, виконуючи такі навчальні завдання, студенти самостійно відкривають та створюють нові знання, набувають нові навички та вміння (зокрема, вміння працювати та приймати рішення у нестандартних ситуаціях), що дуже важливо для ефективної майбутньої професійної діяльності.

Широко використовуються мультимедійні засоби у процесі проведення практичних занять, надання студентам навчальної інформації на електронних носіях. Для реалізації даної мети існують навчально-методичні комплекси з французької мови: Campus, Panorama, Alter Ego, Edito; та німецької мови: Schritte (A1-B1), Ausblick (A2-C1), Mittelpunkt (B2-C1), Aspekte (B1-C1), Ziel (B2-C1) та інші, повністю забезпечені відео та аудіо- супроводом, які активно використовуються на заняттях.

Інформатизація навчального процесу – кожен студент, який вивчає іноземну мову, завжди має можливість вести пошук в Інтернеті, отримувати через Інтернет завдання від викладача та його коментарі щодо їх виконання, отримувати потрібні консультації, обмінюватися інформацією з іншими студентами та отримувати всі необхідні повідомлення щодо навчального процесу, виконувати через Інтернет спільні навчальні проекти зі студентами своєї групи.

Викладачі вузу починають запроваджувати нові, перспективні форми організації індивідуальної роботи студентів – інтерактивні методи навчання – презентації Power Point, де викладач відіграє важливу роль, пропонуючи свою підтримку та рекомендації впродовж усього процесу; навчання побудоване на співпраці, а не на конкуренції; веде до справжньої інтеграції вмінь та обробки інформації з різних джерел, віддзеркалюючи життєві практичні завдання, з якими студенти зіткнуться у майбутньому іншомовному середовищі. [3]

Висновки з даного дослідження і перспективи подальших розвідок у даному напрямку. Слід зазначити, що на даний час існують суперечності між досягнутим рівнем педагогічного знання та новими запитамі педагогічної практики, новими педагогічними технологіями та традиційними формами й методами організації навчального процесу. Новітні інформаційні технології (НІТ) дають змогу подолати суперечності між розвитком знань і можливостями та масштабами їх використання. Всі освітні технології нічого не варті, якщо викладачі не знають, як ними ефективно користуватись. Отже, необхідно проводити постійне навчання викладачів застосуванню інноваційних технологій в навчальному процесі, адже традиційна система вивчення предметів ВНЗ вже не відповідає сучасним вимогам та потребує розробки нових, більш ефективних методів. В умовах використання новітніх засобів інформаційно-комунікаційних технологій навчально-виховна, наукова, самостійна робота, педагогічна практика переходять на якісно новий рівень, забезпечуючи формування, розвиток, удосконалення базових компетенцій.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика / М.А. Бовтенко. – М.: Флинта; Наука, 2005. – 216 с.
2. Кужель О.М. Возможности использования мультимедийных курсов у обучении чтению на начальном уровне средней школы / О.М. Кужель // Иноземные языки. – 2001. – №2. – С. 8-10.
3. Палій О.А. Методичний огляд мультимедійних комп'ютерних курсів з німецької мови / О.А. Палій // Иноземные языки. – 2001. – №1. – С. 62-64.
4. Скалій Л.І. Використання інформаційних технологій у формуванні професійної компетенції майбутнього вчителя іноземних мов / Л.І. Скалій // Иноземные языки. – 2003. – №4. – С. 5-9.
5. Сьюзел Д. Основные направления применения ЭВМ / Д. Сьюзел, Д. Ротерей // Перспективы. Вопросы образования. – 1988. – № 3. – С. 60-69.

Л.А. СЕРЕДИУК. ПРО ПОДГОТОВКУ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В УСЛОВИЯХ ПРИМЕНЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННО-КОМУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Резюме. В статье рассматривается методика обучения студентов-филологов языковых специальностей иноязычной компетенции с применением современных информационно-коммуникационных технологий, таких как использование иностранных учебных сайтов, которые дают возможность работать над учебным материалом в режиме on-line, использование мультимедийных презентаций, электронных словарей.

Ключевые слова: новейшие информационно-коммуникационные технологии, мультимедийные технологии, языковые компетенции, мультимедийные презентации, электронные словари.

L.A. SEREDIYUK. TO A QUESTION OF PREPARATION OF STUDENTS PHILOLOGISTS OF LINGUISTIC SPECIALTIES IN THE CONDITIONS OF IMPLEMENTATION OF NEW INFORMATIVE AND COMMUNICATIVE TECHNOLOGIES OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

The summary. The article deals with methodology of teaching foreign competence to students philologists of linguistic specialties with using modern informative and communicative technologies such as using foreign educational sites which give opportunity to work with educational material on-line, using multimedia presentations, electronic dictionaries.

Key words: new informative and communicative technologies, multimedia technologies, speech competences, multimedia presentations, electronic dictionaries.

Одержано редакцією 14.04.2015 р.

УДК: 378.147

С.Ф. ПАНОВ

РОЗВИТОК ІНФОРМАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ЗА ДОПОМОГОЮ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ТЕХНІЧНИХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ МОРСЬКОЇ ГАЛУЗІ

Резюме. Комунікативна компетенція – невід'ємна частина компетенції сучасного фахівця технічного перекладу. Стаття присвячена проблемі визначення змісту і структури перекладацької компетенції технічних перекладачів.

Ключові слова: англомовний науково-технічний переклад, аспекти мовленнєвої комунікації, майбутні перекладачі, рівень підготовки, інформативна компетентність, підготовка майбутніх перекладачів, інформаційно-комунікаційні технології.

Постановка проблеми. Швидкий науково-технічний прогрес і розвиток культурних, економічних та політичних зв'язків між державами світу додали ще більше труднощів в оволодінні необхідною науково-технічною інформацією. Для задоволення сучасних потреб сьогодення і майбутнього часу потрібен новий підхід до процесу навчання і вивчення напряму технічного перекладу.

Багаторічна праця експертів країн Європи в цьому напрямі привела до розробки документу «Загальноєвропейські компетенції володіння іноземною мовою: вивчення, навчання, оцінка» в якому знайшли